

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	od zaś młodzieńczych pożądliwości uciekaj ścigaj zaś sprawiedliwość wiarę miłość pokój z przywołującymi Pana z czystego serca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od młodzieńczych zaś żądz uciekaj, dąż natomiast do sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju* – wraz z tymi, którzy z czystego serca** wzywają Pana.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Przed) zaś młodzieńczymi pożądzeniami uciekaj, ścigaj* zaś usprawiedliwienie, wiarę. miłość, pokój z przywołującymi** Pana z czystego serca. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(od) zaś młodzieńczych pożądliwości uciekaj ścigaj zaś sprawiedliwość wiarę miłość pokój z przywołującymi Pana z czystego serca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast młodzieńczych żądz unikaj. Dąż raczej do sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju — we wspólnocie z tymi, którzy z czystym sercem wzywają Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uciekaj też od młodzieńczych pożądliwości, a zabiegaj o sprawiedliwość, wiarę, miłość, pokój wraz z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chroń się też pożądliwości młodzieńczych, a naśladowuj sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A młodzieńskich chciwości chroń się, a nasładowuj sprawiedliwości, wiary, nadzieje, miłości i pokoju z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uciekaj zaś przed młodzieńczymi pożądzeniami, a zabiegaj o sprawiedliwość, wiarę, miłość, pokój - wraz z tymi, którzy wzywają Pana czystym sercem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Młodzieńczych zaś pożądliwości się wystrzegaj, a zdążaj do sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Unikaj młodzieńczych pożądań, a zabiegaj o sprawiedliwość, wiarę, miłość, pokój, razem z tymi, którzy wzywają Pana czystym sercem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Unikaj młodzieńczych pożądań, a zabiegaj o sprawiedliwość, wiarę, miłość i pokój z tymi, którzy czystym sercem wzywają Pana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Broń się przed młodzieńczymi popędami, a zdobywaj sprawiedliwość, wiarę, miłość, pokój razem z tymi, którzy z czystym sercem wzywają Pana.

1) <x>610 6:11</x>

2) <x>610 1:5</x>

3) <x>510 9:14</x>; <x>520 10:12</x>; <x>530 1:2</x>

4) Metafora sportowa.

5) Inne lekcje: "powołującego do siebie" -jako przydawka do "Pana"; "wszystkimi przywołującymi": "wszystkimi miłującymi".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Unikaj młodzieńczych namiętności, idź drogą prawości, wiary, miłości i pokoju razem z tymi, którzy ze szczerego serca wzywają Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Unikaj płochych zachcianek młodości, a zabiegaj o sprawiedliwość, wiarę, miłość i pokój z tymi, którzy czystym sercem wzywają Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Уникай молодечих хтивостей, тримайся справедливости, віри, любови, миру з тими, що кличуть Господа від чистого серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś młodzieńczych pożądań unikaj, a ścigaj sprawiedliwość, wiarę, miłość, pokój, razem z tymi, co wzywają Pana z czystego serca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wystrzegaj się zatem namiętności młodego wieku i wraz z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca, dąż do sprawiedliwości, wierności, miłości i pokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uciekaj więc od pragnień przydarzających się w młodości, a dąż do prawości, wiary, miłości, pokoju – wraz z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymoteuszu, nie ulegaj złym pragnieniom, przez które wielu innych młodych ludzi popada w grzech. Zabiegaj raczej o prawość, wiarę, miłość, pokój i współdziałaj z tymi, którzy mają czyste serca i oddają chwałę Panu.